

ANNUAIRE
DE L'EHESS

Annuaire de l'EHESS

Comptes rendus des cours et conférences

2010

Annuaire 2008-2009

Sciences, politiques institutionnelles et public

Pietro Corsi, Jean-Marc Drouin et Thierry Hoquet



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/annuaire-ehess/19845>

ISSN : 2431-8698

Éditeur

EHESS - École des hautes études en sciences sociales

Édition imprimée

Date de publication : 1 janvier 2010

Pagination : 165-166

ISSN : 0398-2025

Référence électronique

Pietro Corsi, Jean-Marc Drouin et Thierry Hoquet, « Sciences, politiques institutionnelles et public », *Annuaire de l'EHESS* [En ligne], | 2010, mis en ligne le 01 juin 2015, consulté le 20 mai 2021. URL : <http://journals.openedition.org/annuaire-ehess/19845>

Ce document a été généré automatiquement le 20 mai 2021.

EHESS

Sciences, politiques institutionnelles et public

Pietro Corsi, Jean-Marc Drouin et Thierry Hoquet

Pietro Corsi, *directeur d'études*

Jean-Marc Drouin, *professeur au Muséum national d'histoire naturelle*

Thierry Hoquet, *maître de conférences à l'Université Paris-X/Nanterre*

Acteurs et pratiques de l'histoire naturelle. Les transformations de la vie (1858-1900)

- 1 LE séminaire « Acteurs et pratiques de l'histoire naturelle » a proposé un itinéraire dans les courants profonds de l'évolutionnisme européen. Dans le séminaire de l'année 2007-2008, ce parcours s'est achevé avec la présentation à la Linnean Society, le 1^{er} juillet 1858, de textes de Charles Darwin et d'Alfred R. Wallace concernant leur modèle d'explication pour la production d'espèces et des variétés. Le séminaire 2008-2009 s'est penché sur une analyse serrée de *l'Origine des espèces*, et sur les malentendus, appropriations, traductions dont le texte fit l'objet en Europe et aux États-Unis. On a constaté en premier lieu le manque presque absolu de « neutralité » dans les traductions dans les principales langues européennes. Comme Thierry Hoquet l'a bien expliqué, l'édition allemande, par les soins de Heinrich Georg Bronn, était marquée par des interpolations du texte darwinien et par une traduction des mots clés qui exprimait les convictions du traducteur plutôt que celles de l'auteur. De même, les traductions en langue française (par Clémence Royer) et italienne (par Giovanni Canestrini) avec le choix respectif du mot « élection » et « *elezione* » pour rendre le terme darwinien « *sélection* » témoignaient des difficultés d'ordre conceptuel et épistémologique éprouvées par plusieurs naturalistes et commentateurs européens dans leur rencontre avec le texte de Darwin.
- 2 Les diverses communautés naturalistes (botanistes, paléontologues, anatomistes, embryologistes, géologues...) ont réagi de manière très différente à la diffusion des

textes darwiniens, et à celle de lectures parfois contradictoires qui en étaient offertes dans la presse scientifique et dans les périodiques généralistes des années 1860-1880. Le séminaire a mis en évidence le poids des débats sur la vie des années 1840-1850 (qui ont fait l'objet du séminaire 2007-2008) dans le processus de traduction et d'appropriation des doctrines darwiniennes au sein de la communauté savante européenne.

INDEX

Thèmes : Histoire, Histoire des sciences